

# Identification des bovins par description de la robe et des cornes en *Fulfulde*, dialecte des éleveurs peul du Diamaré (Nord-Cameroun)

par E. THYS (1) et D. NOYE

(1) Centre National de Formation Zootechnique et Vétérinaire, B.P. 56, Maroua, République Unie du Cameroun.

## RÉSUMÉ

Les auteurs ont rassemblé le vocabulaire\*utilisé par les éleveurs peul du Diamaré (Nord-Cameroun) pour différencier leur bétail par la description de la robe et des cornes. Soixante et un termes principaux et 15 dérivés ont été répertoriés.

*Mots clés* : Identification - Bovin - Dialecte *Fulfulde* - Cameroun.

THYS (E.), NOYE (D.). Identification of cattle through the description of coat and horns in *Fulfulde*, dialect of Fulani stock breeders of Diamaré (North-Cameroun). *Rev. Elev. Méd. vét. Pays trop.*, 1983, 36 (3) : 301-305.

**Summary.** — The authors collected all the vocabulary used by Fulani stock breeders to differentiate their cattle by the description of the coat and horns. Sixty one main words and 15 derived terms were listed.

*Key words* : Identification - Cattle - *Fulfulde* dialect - Cameroun.

## INTRODUCTION

Les Peul du Diamaré appartiennent à la grande tribu des Feroobe et sont originaires du Mâcina (Mali) qu'ils avaient quitté avec leurs troupeaux en vagues successives depuis le XVI<sup>e</sup> siècle. Dès le début de cette migration, certains groupes atteindront déjà la région. Le courant migratoire, alimenté ensuite par intermittence, cessera vers les années 1820, après un long séjour au Bornou pour certains groupes (3).

Pasteurs par excellence, ces hommes, gestionnaires de grands troupeaux, ont éprouvé naturellement le besoin de décrire leurs animaux afin de les distinguer l'un de l'autre. Il s'est ainsi développé un vocabulaire important autour de l'aspect extérieur, et principalement de la robe et des cornes du bovin.

Le dialecte des éleveurs Fulbe du Diamaré, connu sous l'appellation de *Fulfulde fuunaan-geere*, peut encore être considéré comme le plus pur et le plus conservateur du Nord-Cameroun (2). Durant nos recherches nous avons pu, toutefois, constater une variabilité importante dans l'application des définitions, même à de très courtes distances géographiques. Ces varia-

Le Père Dominique NOYE o.m.i. est décédé inopinément à Maroua le 2 janvier 1983.

tions sont dues en partie à un appauvrissement des connaissances de ce vocabulaire parmi certains pasteurs, qui le simplifient. L'hétérogénéité phénotypique du bétail zébu du Diamaré, qui se traduit par un nombre varié de robes joue également un rôle. En effet, l'éleveur utilisant principalement des comparaisons, surtout avec des animaux sauvages, ceci laisse souvent libre cours à des interprétations individuelles. Compte tenu de ces facteurs, nous avons pensé qu'il était important de consigner cette terminologie actuellement. Nous nous sommes ainsi attachés à reproduire les vocables dans leur interprétation la plus usuelle.

L'essentiel de notre travail s'est déroulé sur le marché de Bogu, le plus important de la région. Au départ, des termes relevés dans la tradition ou dans la littérature (1, 4) ont été soumis aux intéressés qui ont indiqué la robe ou les cornes correspondantes. Ensuite, le travail inverse a été fait, à partir des animaux. Des recoupements ont été effectués dans les environs de Maroua.

Les termes recueillis sont, en fait, des adjectifs, souvent utilisés seuls, le substantif désignant l'animal (taureau, vache, génisse, ...) étant sous-entendu. Nous sommes, néanmoins, éclairés sur le sexe de l'animal, car l'adjectif s'accordant avec la classe nominale du substantif, la terminaison au singulier nous indique s'il s'agit d'une femelle ou d'un mâle.

La logique suivie dans la désignation est proche de celle du zootechnicien et l'éleveur définit les bovins par l'aspect de la robe combiné à celui d'une particularité. Par contre, quand il n'y a pas de risque de confusion ou quand il s'adresse directement à son animal, l'éleveur peut n'utiliser qu'un seul vocable.

En ce qui concerne la différence entre *Bos taurus* et *Bos indicus*, signalons que la robe du taurin n'est jamais décrite et qu'il n'existe qu'un seul terme désignant tous les taurins. Si la robe est décrite, il s'agit par conséquent à coup sûr d'un zébu. La seule exception notable est le terme qualifiant les cornes spectaculaires des animaux de la race Kouri. Ce taurin est de grande taille et ses cornes particulières ont inspiré l'éleveur.

Dans la liste qui suit, nous donnons le radical des adjectifs et entre parenthèses les formes qu'il prend suivant qu'il s'applique à la femelle ou au mâle. Comme le substantif « *nagge* » qui désigne la vache sert aussi à définir le bovin en général, c'est la première forme de l'adjectif que le lecteur intéressé pourra utiliser auprès des éleveurs de sa région pour voir si la même terminologie est appliquée.

L'orthographe suivie est celle fixée par la Conférence de l'UNESCO, tenue à Bamako en 1966.

## VOCABULAIRE

Soixante et un termes principaux et 15 dérivés ont été répertoriés.

Terminologie ayant trait aux taurins :

mbuu - (*mbuuye*, mbuuri)  
kuurii - (*kuuriye*, kuuriiri)

Terminologie ayant trait à la robe du zébu :

Robes simples

nyaal - (*nyaale*, nyaaldi)  
ranee - (*raneeye*, ndaneri)  
bale - (*baleeye*, baleeri)  
ool - (*oole*, ooldi)  
mbanaa - (*mbanaaye*, mbanaari)  
lelwaa - (*lelwaaye*, lelwaari)  
wodé - (*wodé*, mbodéeri)

n'importe quel taurin.  
taurin de la race Kouri, caractérisé par ses grandes cornes.

robe blanche pure « comme le plumage d'un héron garde-bœuf ».  
robe blanche commune présentant des parties noires (trayons, muqueuses ou sabots).  
robe noire.  
robes jaunes, y compris la robe froment.  
robe fauve « comme celle d'un buffle ».  
robe fauve clair « comme celle d'une gazelle ».  
robes rouges.

jabaa - (*jabaaye*, jabaari et njabaari)

sayee - (*sayeeye*, sayeeri)

sawaa - (*sawaaye*, sawaari)

Robes composées :

fur - (*fure*, purdi)

fur - loodee - (*fure loodeeye*, purdi loodeeri)

suuroo - (*suurooye*, suuroori)

teroo - (*terooye*, teroori)

wune - (*wune* et *wuneeye*, mbuneeri)

hoobaa - (*hoobaaye*, koobaari)

fossosseree - (*fossossereeye*, fossossereeri)

Robes mélangées :

sayg - (*sayge*, caygiri)

saaj - (*saaje*, caajiri)

waag - (*waage*, mbaakri)

dumar - (*dumare*, ndumardi)

jamal - (*jamale*, njamaldi)

jiir - (*jiire*, njiirdi)

antallaa - (*antallaaye*, antallaari)

duulee - (*duuleeye*, duuleeri)

aamar - (*aamare*, aamardi)

nyaaw - (*nyaawe*, nyaawri)

wunaa - (*wunaaye*, mbunawri)

soodaa - (*soodaaye*, coodaari)

robe unie brun clair, ressemblant à celle de l'ourébi.

robe brune, plus sombre que la précédente.

robe brune, dont les poils tirent vers le noir et ont la teinte du café torréfié.

robes grises.

robe également grise, mais comportant quelques petites touffes noires supplémentaires ; robe composée de poils noirs et blancs intimement mêlés, mais avec prédominance de blanc à certains endroits.

robe dont le poil rouge est très intimement mêlé au poil blanc (aubère).

robe fauve cendré.

robe fauve, dont la pigmentation ressemble à celle de l'antilope rouanne.

robe bringée ou bigarrée « comme la peau d'un serpent ».

robe pie avec du blanc dans tout le bas du corps.

*sayge bale* : pie noir ; *sayge wode* : pie rouge ; *sayge oole* : pie jaune.

robe pie avec seul le ventre blanc

*saaje bale* : pie noir ; *saaje wode* : pie rouge.

robe pie avec ventre, flancs et côtes blancs

*waage bale* : pie noir ; *waage wode* : pie rouge.

robe pie avec trois grandes taches : une sur le haut du cou, une sur le dos et une sur la croupe.

robe pie composée de grosses taches bien délimitées.

robe pie avec de grosses taches aux bords mal définis.

robe pie dont les taches commencent à l'avant-bras, la partie postérieure de l'animal restant blanche.

robe tachetée « ayant l'air d'un ciel nuageux ».

robe blanche avec de petites taches sur les côtés.

robe blanche parsemée de nombreuses petites taches sur tout le corps.

*nyaawe bale* : taches noires ; *nyaawe wode* : taches rouges.

robe blanche parsemée de quelques petites taches rouges ou noires dispersées.

*wunaaye bale* : taches noires (mouchetures) ;

*wunaaye wode* : taches rouges (truitures).

robe pie composée de touffes de poils rouges ou noirs dispersées sur le corps.

*soodaaye bale* : touffes noires ; *soodaaye wode* : touffes rouges.

suukaa - ( <i>suukaaye</i> , suukaari)	robe pie composée de pastilles rouges ou noires, dispersées sur le corps. <i>suukaaye bale</i> : pastilles noires ; <i>suukaaye wode</i> : pastilles rouges.
sirg - ( <i>sirge</i> , cirgiri)	robe pie rouge ou noire dont la répartition des taches rappelle la robe du léopard.
gerlaa - ( <i>gerlaaye</i> , gerlaari)	robe rouge-pie, ressemblant au plumage du francolin.
jagaraa - ( <i>jagaraaye</i> , jagaraari)	robe pie composée de plaques rouges, blanches et noires.
ool - paccaa - ( <i>oole paccaaye</i> , ooldi paccaari)	robe pie dont les poils jaunes couvrent les côtés et la tête, laissant le ventre et la ligne dorso-lombaire blancs.

Terminologie ayant trait aux particularités de la robe du zébu :

noor - ( <i>noore</i> , noordi)	la ligne dorso-lombaire est de couleur différente du reste de la robe.
daak - ( <i>daake</i> , ndaakri)	cou rouge sur une robe blanche.
gaalaa - ( <i>gaalaaye</i> , gaalaari)	oreilles rouges sur une robe blanche.
geege - ( <i>geege</i> , geegeeri)	mufle, joues et oreilles rouges ou noirs sur une robe blanche.
woloo - ( <i>wollooye</i> , wolloori)	joue rouge sur une tête blanche ou joue blanche sur une tête d'une autre couleur.
darg - ( <i>darge</i> , ndargiri)	le bas des quatre pattes est blanc.
fadal - ( <i>fadale</i> , padaldi)	la queue est blanche.
fell - ( <i>felle</i> , pelleri)	en-tête.
wuul - ( <i>wuule</i> , mbuuldi)	liste en-tête.
niinii - ( <i>niiniiye</i> , niiniiri)	front blanc avec taches rouges ou noires incluses.
suum - ( <i>suume</i> , cuumri)	mufle noir ou rouge tranchant sur une robe de couleur différente.
finii - ( <i>finiinge</i> , piniindi)	l'œil de l'animal est entouré d'un cercle de poils noirs (« comme le khôl »).
horlida - gitee - ( <i>horlida-giteeye</i> , horlida-giteeri)	yeux vairons.
sul - ( <i>sule</i> , culdi)	robe rouge ou noire tachetée de blanc, comme le plumage de la pintade.
noll - ( <i>nolle</i> , nolliri)	les sabots de l'animal sont clairs : jaunes ou tirant vers le rouge.
mukaa - ( <i>mukaaye</i> , mukaari)	tête de couleur unie sans taches blanches.

Terminologie ayant trait aux cornes du zébu :

beeboo - ( <i>beebooye</i> , beeboori)	cornes droites dirigées horizontalement vers l'extérieur.
hipp - ( <i>hippe</i> , kippiri)	cornes dirigées vers l'avant.
hogol - ( <i>hogole</i> , kogoldi)	cornes en coupe.
moorgaa - ( <i>moorgaaye</i> , moorgaari)	cornes dirigées vers l'arrière.
yellii - ( <i>yelliinge</i> , yelliindi)	cornes dirigées vers le haut « et paraissant encore plus droites par l'attitude hiératique de l'animal ».
wijaa - ( <i>wijaaye</i> , mbijaari)	cornes tournées vers le bas et dirigées vers la tête ; les cornes flottantes sont reprises sous ce vocable.
toll - ( <i>tolle</i> , tolliri)	l'animal n'a qu'une seule corne.

wumal - (*wumale*, ngumaldi)

l'animal est dit « sans cornes » : les cornes sont totalement absentes ou embryonnaires.

geli - (*geliye*, geliiri)

une corne est dirigée vers le haut et l'autre vers le bas.

### REMERCIEMENTS

Les auteurs remercient SOULEYMANOU ADAMA et DAYBOU pour la grande aide qu'ils leur ont apportée dans ce travail, ainsi que les membres du Service de l'Élevage du Diamaré, en particulier HAMMAN ABDOULKADIRI, adjoint au Chef Secteur et YAYA OUMAROU, surveillant d'épizooties.

THYS (E), NOYE (D.). Identificación de los bovinos por descripción del pelaje y de los cuernos al *Fulfulde*, dialecto de los ganaderos Peul del Diamare (Norte-Camerún). *Rev. Elev. Méd. vét. Pays trop.*, 1983, 36 (3) : 301-305.

**Resumen.** — Los autores acopiaron el vocabulario utilizado por los ganaderos peul del Diamare (Norte Camerún) para diferenciar el ganado vacuno por la descripción del pelaje y de los cuernos.

Notaron 61 palabras y 15 términos derivados.

*Palabras claves* : Identificación - Bovinos - Dialecto *Fulfulde* - Camerún.

### BIBLIOGRAPHIE

1. DAUZATS (A.). Eléments de langue peule du Nord. Cameroun. Albi, Imprimerie albigeoise (1951).
2. LACROIX (P. F.). Distribution géographique et sociale des parlers peuls du Nord. Cameroun. L'Homme, 1962, II, 3.
3. MOHAMMADOU (E.). L'histoire des peuls Férôbé du Diamaré. Maroua et Petté. Tokyo, ILCAA, 1976.
4. TAYLOR (F. W.). A fulani-english dictionary. Oxford, Clarendon Press, 1932.